

VALSTYBINĖS LIETUVIŲ KALBOS KOMISIJOS  
PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMO  
N U T A R I M A S

1996 m. vasario 8 d. Nr. 52

Vilnius

DĖL KINŲ KALBOS SKIEMENŲ TARPTAUTINĖS RAŠYBOS  
LIETUVIŠKOJO ATITIKMENS

*Valstybinė lietuvių kalbos komisija n u t a r i a:*

1. Patvirtinti kinų kalbos skiemenų tarptautinės rašybos lotyniško pagrindo rašmenimis (pinyin) lietuviškąjį atitikmenį.

2. Autentiškas (pateiktas tarptautine rašyba pinyin) ir adaptuotas kinų asmenvardžių ir vietovardžių formas vartoti remiantis Valstybinės lietuvių kalbos komisijos 1984 m. gruodžio 20 d. nutarimu Nr. 10 ir 1985 m. kovo 21 d. nutarimu Nr. 11.

KOMISIJOS PIRMININKO PAVADUOTOJA

D. MIKULĖNIENĖ

***Kinų kalbos adaptuotų (sulietuvinų) tikrinių  
vardų rašymas***

Kairiajame stulpelyje pateikiama tarptautinė kinų kalbos skiemenų rašyba lotyniško pagrindo rašmenimis pinyin, 1983 metais oficialiai patvirtinta Kinijos Vyriausybės.

Dešiniajame stulpelyje pateikiama atitinkamų skiemenų adaptuota (sulietuvinata) forma.

*Lietuviškąjį atitikmenį parengė Vilniaus universiteto Orientalistikos centras.*

*P a s t a b o s.* Tiek kiniškas asmens vardas, tiek pavardė rašomi didžiąja raide ir atskiriami vienas nuo kito tarpeliu. Jei vardas, pavardė ar kitas tikrinis pavadinimas susideda iš dviejų arba daugiau skiemenų, tie skiemenys rašomi kartu. Lietuviškos linksnių galūnės dedamos tik prie paskutinio pavardės skiemens, jeigu jis baigiasi priebalse, pvz.: Vang Džaosianas (Wang Zhaoxian). Prie skiemens, kuris baigiasi balse, linksnių galūnės nededamos, pvz.: Čen Di (Chen Di), Džen Haitao (Zhen Haitao), Laodzi (Laozi), Džong Hai (Zhong Hai).

Adaptuotos (sulietuvinatos) kinų kalbos tikrinių vardų formos vartotinos populiariuose ir vaikams bei jaunimui skirtuose leidiniuose.

Tarptautine kinų kalbos skiemenų rašyba pinyin tikriniai vardai (išskyrus tradicines vietovardžių formas) rašytini mokslinėje literatūroje, reklaminiuose ir informaciniuose leidiniuose.

Adaptuotos ir tarptautine rašyba pateiktos tikrinių vardų formos gali būti rašomos pagrečiui (viena iš jų skliausteliuose).

<i>a</i>	<i>a</i>	<i>bei</i>	<i>bei</i>	<i>bu</i>	<i>bu</i>
<i>ai</i>	<i>ai</i>	<i>ben</i>	<i>ben</i>	<i>ca</i>	<i>ca</i>
<i>an</i>	<i>an</i>	<i>beng</i>	<i>beng</i>	<i>cai</i>	<i>cai</i>
<i>ang</i>	<i>ang</i>	<i>bi</i>	<i>bi</i>	<i>can</i>	<i>can</i>
<i>ao</i>	<i>ao</i>	<i>bian</i>	<i>bian</i>	<i>cang</i>	<i>cang</i>
<i>ba</i>	<i>ba</i>	<i>biao</i>	<i>biao</i>	<i>cao</i>	<i>cao</i>
<i>bai</i>	<i>bai</i>	<i>bie</i>	<i>bie</i>	<i>ce</i>	<i>ce</i>
<i>ban</i>	<i>ban</i>	<i>bin</i>	<i>bin</i>	<i>cen</i>	<i>cen</i>
<i>bang</i>	<i>bang</i>	<i>bing</i>	<i>bing</i>	<i>ceng</i>	<i>ceng</i>
<i>bao</i>	<i>bao</i>	<i>bo</i>	<i>bo</i>	<i>cha</i>	<i>ča</i>

<i>chai</i>	<i>čai</i>	<i>en</i>	<i>en</i>	<i>jia</i>	<i>dzia</i>
<i>chan</i>	<i>čan</i>	<i>er</i>	<i>er</i>	<i>jian</i>	<i>dzian</i>
<i>chang</i>	<i>čang</i>	<i>fa</i>	<i>fa</i>	<i>jiang</i>	<i>dziang</i>
<i>chao</i>	<i>čao</i>	<i>fan</i>	<i>fan</i>	<i>jiao</i>	<i>dziao</i>
<i>che</i>	<i>če</i>	<i>fang</i>	<i>fang</i>	<i>jie</i>	<i>dzie</i>
<i>chen</i>	<i>čen</i>	<i>fei</i>	<i>fei</i>	<i>jin</i>	<i>dzin</i>
<i>cheng</i>	<i>čeng</i>	<i>fen</i>	<i>fen</i>	<i>jing</i>	<i>dzing</i>
<i>chi</i>	<i>či</i>	<i>feng</i>	<i>feng</i>	<i>jiong</i>	<i>dziong</i>
<i>chong</i>	<i>čong</i>	<i>fo</i>	<i>fo</i>	<i>jiu</i>	<i>dziu</i>
<i>chou</i>	<i>čou</i>	<i>fou</i>	<i>fou</i>	<i>ju</i>	<i>dziu</i>
<i>chu</i>	<i>ču</i>	<i>fu</i>	<i>fu</i>	<i>juan</i>	<i>dziuan</i>
<i>chuai</i>	<i>čuai</i>	<i>ga</i>	<i>ga</i>	<i>jue</i>	<i>dziue</i>
<i>chuan</i>	<i>čuan</i>	<i>gai</i>	<i>gai</i>	<i>jun</i>	<i>dziun</i>
<i>chuang</i>	<i>čuang</i>	<i>gan</i>	<i>gan</i>	<i>ka</i>	<i>ka</i>
<i>chui</i>	<i>čui</i>	<i>gang</i>	<i>gang</i>	<i>kai</i>	<i>kai</i>
<i>chun</i>	<i>čun</i>	<i>gao</i>	<i>gao</i>	<i>kan</i>	<i>kan</i>
<i>chuo</i>	<i>čuo</i>	<i>ge</i>	<i>ge</i>	<i>kang</i>	<i>kang</i>
<i>ci</i>	<i>ci</i>	<i>gei</i>	<i>gei</i>	<i>kao</i>	<i>kao</i>
<i>cong</i>	<i>cong</i>	<i>gen</i>	<i>gen</i>	<i>ke</i>	<i>ke</i>
<i>cou</i>	<i>cou</i>	<i>geng</i>	<i>geng</i>	<i>ken</i>	<i>ken</i>
<i>cu</i>	<i>cu</i>	<i>gong</i>	<i>gong</i>	<i>keng</i>	<i>keng</i>
<i>cuan</i>	<i>cuan</i>	<i>gou</i>	<i>gou</i>	<i>kong</i>	<i>kong</i>
<i>cui</i>	<i>cui</i>	<i>gu</i>	<i>gu</i>	<i>kou</i>	<i>kou</i>
<i>cun</i>	<i>cun</i>	<i>gua</i>	<i>gua</i>	<i>ku</i>	<i>ku</i>
<i>cuo</i>	<i>cuo</i>	<i>guai</i>	<i>guai</i>	<i>kua</i>	<i>kua</i>
<i>da</i>	<i>da</i>	<i>guan</i>	<i>guan</i>	<i>kuai</i>	<i>kuai</i>
<i>dai</i>	<i>dai</i>	<i>guang</i>	<i>guang</i>	<i>kuan</i>	<i>kuan</i>
<i>dan</i>	<i>dan</i>	<i>gui</i>	<i>gui</i>	<i>kuang</i>	<i>kuang</i>
<i>dang</i>	<i>dang</i>	<i>gun</i>	<i>gun</i>	<i>kui</i>	<i>kui</i>
<i>dao</i>	<i>dao</i>	<i>guo</i>	<i>guo</i>	<i>kun</i>	<i>kun</i>
<i>de</i>	<i>de</i>	<i>ha</i>	<i>ha</i>	<i>kuo</i>	<i>kuo</i>
<i>dei</i>	<i>dei</i>	<i>hai</i>	<i>hai</i>	<i>la</i>	<i>la</i>
<i>den</i>	<i>den</i>	<i>han</i>	<i>han</i>	<i>lai</i>	<i>lai</i>
<i>deng</i>	<i>deng</i>	<i>hang</i>	<i>hang</i>	<i>lan</i>	<i>lan</i>
<i>di</i>	<i>di</i>	<i>hao</i>	<i>hao</i>	<i>lang</i>	<i>lang</i>
<i>dia</i>	<i>dia</i>	<i>he</i>	<i>he</i>	<i>lao</i>	<i>lao</i>
<i>dian</i>	<i>dian</i>	<i>hei</i>	<i>hei</i>	<i>le</i>	<i>le</i>
<i>diao</i>	<i>diao</i>	<i>hen</i>	<i>hen</i>	<i>lei</i>	<i>lei</i>
<i>die</i>	<i>die</i>	<i>heng</i>	<i>heng</i>	<i>leng</i>	<i>leng</i>
<i>ding</i>	<i>ding</i>	<i>hong</i>	<i>hong</i>	<i>li</i>	<i>li</i>
<i>diu</i>	<i>diu</i>	<i>hou</i>	<i>hou</i>	<i>lia</i>	<i>lia</i>
<i>dong</i>	<i>dong</i>	<i>hu</i>	<i>hu</i>	<i>lian</i>	<i>lian</i>
<i>dou</i>	<i>dou</i>	<i>hua</i>	<i>hua</i>	<i>liang</i>	<i>liang</i>
<i>du</i>	<i>du</i>	<i>huai</i>	<i>huai</i>	<i>liao</i>	<i>liao</i>
<i>duan</i>	<i>duan</i>	<i>huan</i>	<i>huan</i>	<i>lie</i>	<i>lie</i>
<i>dui</i>	<i>dui</i>	<i>huang</i>	<i>huang</i>	<i>lin</i>	<i>lin</i>
<i>dun</i>	<i>dun</i>	<i>hui</i>	<i>hui</i>	<i>ling</i>	<i>ling</i>
<i>duo</i>	<i>duo</i>	<i>hun</i>	<i>hun</i>	<i>liu</i>	<i>liu</i>
<i>e</i>	<i>e</i>	<i>huo</i>	<i>huo</i>	<i>long</i>	<i>long</i>
<i>ei</i>	<i>ei</i>	<i>ji</i>	<i>dzi</i>	<i>lou</i>	<i>lou</i>

<i>lu</i>	<i>lu</i>	<i>pa</i>	<i>pa</i>	<i>se</i>	<i>se</i>
<i>lŭ</i>	<i>liu</i>	<i>pai</i>	<i>pai</i>	<i>sen</i>	<i>sen</i>
<i>luan</i>	<i>luan</i>	<i>pan</i>	<i>pan</i>	<i>seng</i>	<i>seng</i>
<i>lŭe</i>	<i>liue</i>	<i>pang</i>	<i>pang</i>	<i>sha</i>	<i>ša</i>
<i>lun</i>	<i>lun</i>	<i>pao</i>	<i>pao</i>	<i>shai</i>	<i>šai</i>
<i>luo</i>	<i>luo</i>	<i>pei</i>	<i>pei</i>	<i>shan</i>	<i>šan</i>
<i>ma</i>	<i>ma</i>	<i>pen</i>	<i>pen</i>	<i>shang</i>	<i>šang</i>
<i>mai</i>	<i>mai</i>	<i>peng</i>	<i>peng</i>	<i>shao</i>	<i>šao</i>
<i>man</i>	<i>man</i>	<i>pi</i>	<i>pi</i>	<i>she</i>	<i>še</i>
<i>mang</i>	<i>mang</i>	<i>pian</i>	<i>pian</i>	<i>shen</i>	<i>šen</i>
<i>mao</i>	<i>mao</i>	<i>piao</i>	<i>piao</i>	<i>sheng</i>	<i>šeng</i>
<i>mei</i>	<i>mei</i>	<i>pie</i>	<i>pie</i>	<i>shi</i>	<i>ši</i>
<i>men</i>	<i>men</i>	<i>pin</i>	<i>pin</i>	<i>shou</i>	<i>šou</i>
<i>meng</i>	<i>meng</i>	<i>ping</i>	<i>ping</i>	<i>shu</i>	<i>šu</i>
<i>mi</i>	<i>mi</i>	<i>po</i>	<i>po</i>	<i>shua</i>	<i>šua</i>
<i>mian</i>	<i>mian</i>	<i>pou</i>	<i>pou</i>	<i>shuai</i>	<i>šuai</i>
<i>miao</i>	<i>miao</i>	<i>pu</i>	<i>pu</i>	<i>shuan</i>	<i>šuan</i>
<i>mie</i>	<i>mie</i>	<i>qi</i>	<i>či</i>	<i>shuang</i>	<i>šuang</i>
<i>min</i>	<i>min</i>	<i>qia</i>	<i>čia</i>	<i>shui</i>	<i>šui</i>
<i>mīng</i>	<i>mīng</i>	<i>qian</i>	<i>čian</i>	<i>shun</i>	<i>šun</i>
<i>miu</i>	<i>miu</i>	<i>qiang</i>	<i>čiang</i>	<i>shuo</i>	<i>šuo</i>
<i>mo</i>	<i>mo</i>	<i>qiao</i>	<i>čiao</i>	<i>si</i>	<i>si</i>
<i>mou</i>	<i>mou</i>	<i>qie</i>	<i>čie</i>	<i>song</i>	<i>song</i>
<i>mu</i>	<i>mu</i>	<i>qin</i>	<i>čin</i>	<i>sou</i>	<i>sou</i>
		<i>qing</i>	<i>čing</i>	<i>su</i>	<i>su</i>
<i>na</i>	<i>na</i>	<i>qiong</i>	<i>čiong</i>	<i>suan</i>	<i>suan</i>
<i>nai</i>	<i>nai</i>	<i>qiu</i>	<i>čiu</i>	<i>sui</i>	<i>sui</i>
<i>nan</i>	<i>nan</i>	<i>qu</i>	<i>čiu</i>	<i>sun</i>	<i>sun</i>
<i>nang</i>	<i>nang</i>	<i>quan</i>	<i>čiuan</i>	<i>suo</i>	<i>suo</i>
<i>nao</i>	<i>nao</i>	<i>que</i>	<i>čiue</i>	<i>ta</i>	<i>ta</i>
<i>ne</i>	<i>ne</i>	<i>qun</i>	<i>čiun</i>	<i>tai</i>	<i>tai</i>
<i>nei</i>	<i>nei</i>	<i>ran</i>	<i>žan</i>	<i>tan</i>	<i>tan</i>
<i>nen</i>	<i>nen</i>	<i>rang</i>	<i>žang</i>	<i>tang</i>	<i>tang</i>
<i>neng</i>	<i>neng</i>	<i>rao</i>	<i>žao</i>	<i>tao</i>	<i>tao</i>
<i>ni</i>	<i>ni</i>	<i>re</i>	<i>že</i>	<i>te</i>	<i>te</i>
<i>nian</i>	<i>nian</i>	<i>ren</i>	<i>žen</i>	<i>teng</i>	<i>teng</i>
<i>niang</i>	<i>niang</i>	<i>reng</i>	<i>ženg</i>	<i>ti</i>	<i>ti</i>
<i>niao</i>	<i>niao</i>	<i>ri</i>	<i>ži</i>	<i>tian</i>	<i>tian</i>
<i>nie</i>	<i>nie</i>	<i>rong</i>	<i>žong</i>	<i>tiao</i>	<i>tiao</i>
<i>nin</i>	<i>nin</i>	<i>rou</i>	<i>žou</i>	<i>tie</i>	<i>tie</i>
<i>ning</i>	<i>ning</i>	<i>ru</i>	<i>žu</i>	<i>ting</i>	<i>ting</i>
<i>niu</i>	<i>niu</i>	<i>ruan</i>	<i>žuan</i>	<i>tong</i>	<i>tong</i>
<i>nong</i>	<i>nong</i>	<i>rui</i>	<i>žui</i>	<i>tou</i>	<i>tou</i>
<i>nou</i>	<i>nou</i>	<i>run</i>	<i>žun</i>	<i>tu</i>	<i>tu</i>
<i>nu</i>	<i>nu</i>	<i>ruo</i>	<i>žuo</i>	<i>tuan</i>	<i>tuan</i>
<i>nŭ</i>	<i>niu</i>	<i>sa</i>	<i>sa</i>	<i>tui</i>	<i>tui</i>
<i>nuan</i>	<i>nuan</i>	<i>sai</i>	<i>sai</i>	<i>tun</i>	<i>tun</i>
<i>nŭe</i>	<i>niue</i>	<i>san</i>	<i>san</i>	<i>tuo</i>	<i>tuo</i>
<i>nuo</i>	<i>nuo</i>	<i>sang</i>	<i>sang</i>	<i>wa</i>	<i>va</i>
<i>ou</i>	<i>ou</i>	<i>sao</i>	<i>sao</i>	<i>wai</i>	<i>vai</i>

wan	van	zhen	džen
wang	vang	zheng	dženg
wei	vei	zhi	dži
wen	ven	zhong	džong
weng	veng	zhou	džou
wo	vo	zhu	džu
wu	u	zhua	džua
xi	si	zhuai	džuai
xia	sia	zhuan	džuan
xian	sian	zhuang	džuang
xiang	siang	zhui	džui
xiao	siao	zhun	džun
xie	sie	zhuo	džuo
xin	sin	zi	dzi
xing	sing	zong	dzong
xiong	siong	zou	dzou
xiu	siu	zu	dzu
xu	siu	zuan	dzuan
xuan	siuan	zui	dzui
xue	siue	zun	dzun
xun	siun	zuo	dzuo
ya	ja		
yan	jan		
yang	jang		
yao	jao		
ye	je		
yi	i		
yin	in		
ying	ing		
yong	jong		
you	jou		
yu	ju		
yuan	juan		
yue	jue		
yun	jun		
za	dza		
zai	dzai		
zan	dzan		
zang	dzang		
zao	dzao		
ze	dze		
zei	dzei		
zen	dzen		
zeng	dzeng		
zha	dža		
zhai	džai		
zhan	džan		
zhang	džang		
zhao	džao		
zhe	dže		